



安全理事会

Distr.: General
24 October 2002
Chinese
Original: Spanish

2002 年 10 月 23 日萨尔瓦多常驻联合国代表
给安全理事会主席的信

谨向你，安全理事会 10 月份主席，转递萨尔瓦多外交部长，玛丽亚·欧亨尼娅·布里苏埃拉·德阿维拉夫人 2002 年 10 月 16 日有关国际法院 1992 年对萨尔瓦多和洪都拉斯之间边界纠纷作出裁决的信(见附件)。

奉我国政府指示，请将本信和有关附件作为安全理事会的文件分发给荷。

常驻代表

大使

维克托·曼努埃尔·拉戈斯·皮扎蒂(签名)

**2002 年 10 月 23 日萨尔瓦多常驻联合国代表
给安全理事会主席的信的附件**

谨向你提到洪都拉斯共和国外交部长 2002 年 9 月 17 日给安全理事会主席的信(S/2002/1088)，其中请求将所附函件作为安全理事会的文件分发。

也提到洪都拉斯和萨尔瓦多领导人商定开始根据国际法院 1992 年 9 月作出的裁决界定共同边界的程序。

谨证实洪都拉斯外交部长指出洪萨两国总统就国际法院 1992 年 9 月 11 日作出的裁决，致力圆满达成一项界定共同边界的协定。不过应特别声明萨方对该裁决第六节有异议，谨通知你由于出现新的案情移交国际法院审理，我国已提出修改该裁决的请求。

洪都拉斯外交部长的照会没有彻底论述洪萨两国外交部处理的专题，还存在萨尔瓦多和洪都拉斯与此专题有关的其他函件。

因此，为补充洪都拉斯所援引的资料，兹送达洪萨两国相互致函的全部文卷(见附件 1-7)，包括我国政府 2002 年 10 月 15 日给洪都拉斯的照会(见附件 7)，以便由你主持的安全理事会和其成员国手里有关于此案的一切资料，并请将这些资料作为安全理事会的文件分发为荷。

外交部长

玛丽亚·欧亨尼娅·**布里苏埃拉·德阿维拉**(**签名**)

附件一

2000 年 8 月 7 日洪都拉斯外交部长
给萨尔瓦多外交部长的信

谨向阁下表示敬意，并借此机会请你，以最友好礼仪最周全的方式——因为我们两国是乌尼恩湾仅有的沿海国家，且我们各自的三海里海域相互重叠——，由特别代表本着最亲密的兄弟般情意，着手界定边界。

谨请注意本照会，向阁下表示谢忱，顺致最崇高的敬意。

外交部长

罗伯托·弗洛雷斯·贝穆德斯 (签名)

附件二

2001 年 4 月 25 日萨尔瓦多外交部长 给洪都拉斯外交部长的信

谨提到阁下 2000 年 8 月 7 日的照会，其中说以最友好礼仪最周全的方式——因为我们两国是乌尼恩湾仅有的沿海国家，且我们各自的三海里海域相互重叠——，由特别代表本着最亲密的兄弟般情意，着手界定边界。

谨通知阁下，我国政府在收到该照会后已知悉贵国政府发出的邀请；并本着兄弟般情意就双方界定乌尼恩湾各自边界问题从长计议和调查研究，以便尽快答复。

外交部长

玛丽亚·欧亨尼娅·布里苏埃拉·德阿维拉(签名)

附件三

2001 年 11 月 9 日萨尔瓦多外交部长
给洪都拉斯外交部长的信

谨提到阁下 2000 年 8 月 7 日的照会和萨方 2001 年 4 月 25 日的复函。

在 2000 年 8 月 7 日照会中，你邀请我国政府“以最友好礼仪最周全的方式——因为我们两国是乌尼恩湾仅有的沿海国家，且我们各自的三海里海域相互重叠——，由特别代表本着最亲密的兄弟般情意，着手界定边界”。

在我于 2001 年 4 月 25 日给你的复函中表示“我国政府收到该照会后知悉贵国政府发出的邀请；本着兄弟般情意就双方界定乌尼恩湾各自边界问题从长计议和进行研究，以便尽快答复。”

经过探讨后，现表示我国政府乐意开展我们两国之间的坦率诚挚对话，本着善意进行谈判，以求进一步巩固和深化区域一体化进程，导致达成必要协定。

基于上述，我国政府表示同意两国指定特别代表按国际法公认的原则在一项规定或协定的基础上，开始界定位于毗连大陆架和岛屿的沿岸领海专属区内的在有关国家管辖下的两国相互连接或重叠的水域，包括从萨尔瓦多的梅内古尔拉岛及梅内古尔里塔岛和洪都拉斯埃的尔蒂格雷岛伸展的海域。

我国政府注意到你的建议，有关代表应考虑到就毗连大陆架和岛屿的海域进行的对话；从萨尔瓦多的科内霍岛屿伸展的海域的特别情况，以通过坦率诚挚对话达成我们兄弟两国可接受的公平协定。

我国政府要明确指出，萨方接受本着真诚合作精神开展贵国政府建议的坦率诚挚对话，但除非有关代表进行的对话导致达成一项协定，否则这不意味着，也不表示萨尔瓦多在十年之内出现有关海域或有关从萨尔瓦多岛屿、戈阿科兰河口三角洲和其余引起争端的地段伸展三海里海域新的案例时，放弃使用《重判要求》的权利。

我国政府申明乐意接受阁下提出的建议，并重申我国特别代表将秉公办事，本着最良好的意愿就缔结双方完全满意的协定进行谈判。

顺致最崇高的敬意。

外交部长

玛丽亚·欧亨尼娅·布里苏埃拉·德阿维拉(签名)

附件四

2002 年 1 月 18 日洪都拉斯外交部长 给萨尔瓦多外交部长的信

谨提到阁下本月 9 日有关我 2000 年 8 月 7 日建议我们两国政府就界定乌尼恩湾的水域问题开始对话。

我国政府提出为设立混合委员会，通过坦率诚挚对话，本着善意和最亲密的兄弟般情意界定乌尼恩湾水域的邀请，并不意味着对代表决定处理的专题附带任何条件。

因此，很遗憾不能接受阁下在复函中表示的议论，因为认为应由指定的代表根据国际法原则及准则和国际法院 1992 年 9 月 11 日作出的裁决，两国应遵守的义务，来确定讨论的专题。

向阁下表示敬意，并借此机会请你，以最友好礼仪最周全的方式——因为我们两国是乌尼恩湾仅有的沿海国家，且我们各自的三海里海域相互重叠——，由特别代表本着最亲密的兄弟情意，着手界定边界。

谨请注意本照会，向阁下表示谢忱，顺致最崇高的敬意。

外交部长

罗伯托·弗洛雷斯·贝穆德斯(签名)

附件五

**2002 年 4 月 3 日萨尔瓦多外交部长
给洪都拉斯外交部长的信**

谨请阁下注意今年 1 月 18 日贵国当时的外交部长罗伯托·弗洛雷斯·贝穆德斯阁下给我的函件，其中提到我 2001 年 11 月 9 日与他 2000 年 8 月 7 日发出的照会有关的函件。该照会说……以最友好礼仪最周全的方式——因为我们两国是乌尼恩湾仅有的沿海国家，且我们各自的三海里海域相互重叠——，由特别代表本着最亲密的兄弟般情意，着手加以界定”。

我国政府在 2001 年 11 月 9 日照会中表示乐意接受贵国的双方定界建议，并表示开始我们两国之间的坦率诚挚对话，本着善意进行谈判，以求进一步巩固和深化区域一体化进程。

对此，我国政府已表示同意两国指定特别代表，以便开始界定位于毗连大陆架和岛屿的沿岸领海专属区内的在萨尔瓦多和洪都拉斯两国管辖下的两国相互连接或重叠的水域。

我国政府认为负责这个程序的混合委员会应当根据中美洲法院 1917 年 3 月 9 日和国际法院 1992 年 9 月 11 日的裁决、各国惯例和国际法原则及准则进行工作。

我国政府想向阁下重申，我们两国政府友好合作的精神是取得成果的保证，并再次批准我们特别代表就达成一项双方都满意的协定，本着善意进行最诚挚的谈判。

顺致最崇高的敬意。

外交部长

玛丽亚·欧亨尼娅·布里苏埃拉·德阿维拉(签名)

附件六

2002 年 9 月 9 日洪都拉斯外交部长 给萨尔瓦多外交部长的信

谨向阁下表示最崇高的敬意，并借此机会通知你，已经收到你 2002 年 4 月 3 日的照会，其中提到洪都拉斯在 2000 年 8 月 7 日照会中作出的承诺，……以最友好礼仪最周全的方式——因为我们两国是乌尼恩湾仅有的沿海国家，且我们各自的三海里海域相互重叠——，由特别代表本着最亲密的兄弟般情意，着手加以界定。

同样的，阁下在给我的信中也表示贵国政府“已表示同意两国指定特别代表，以便开始界定位于毗连大陆架和岛屿的沿岸领海专属区内的在萨尔瓦多和洪都拉斯两国管辖下的两国相互连接或重叠的水域。

我国政府尤其希望同样向你表明，对贵国和贵国政府的最亲密兄弟般情意将促进会谈，从而可以就丰塞卡湾内外的水域达成新的协定，但有一项谅解，即国际法院 1992 年 9 月 11 日作出的裁决结合并列入了中美洲法院 1917 年作出的裁决、国际法的各项原则和准则及海湾沿岸各国的惯例。

如果阁下认为可以接受这一基点，我将非常高兴地把将在双边会谈中担任洪都拉斯特别代表的人员名单通知阁下。

顺致最崇高的敬意。

外交部长

吉列尔莫·佩雷斯·**卡达尔索·阿利亚斯** (签名)

附件七

2002 年 10 月 15 日萨尔瓦多外交部长
给洪都拉斯外交部长的信

谨通知阁下有关 2002 年 9 月 9 日第 087-DSM 号的来信，其中提到我们两国政府相互送达的照会，尤其我 2002 年 4 月 3 日的第 27/02 号照会，其中涉及洪都拉斯在 2000 年 8 月照会中作出的承诺，邀……以最友好礼仪最周全的方式——因为我们两国是乌尼恩湾仅有的沿海国家，且我们各自的三海里海域相互重叠——，由特别代表本着最亲密的兄弟般情意，着手加以界定。”

同样的，你的照会提到我信中指出我国政府“已表示同意两国指定特别代表，以便开始界定位于毗连大陆架和岛屿的沿岸领海专属区内的在萨尔瓦多和洪都拉斯两国管辖下的两国相互连接或重叠的水域。”

你提到 2002 年 4 月 3 日的同一照会说“……我国政府认为负责这个程序的混合委员会应当根据中美洲法院 1917 年 3 月 9 日和国际法院 1992 年 9 月 11 日作出的裁决、各国惯例和国际法原则及准则进行工作。”

关于上述，高贵部长应考虑到我们 2001 年 11 月 9 日照会的内容，“基于上述，我国政府表示同意两国指定特别代表按国际法公认的原则在一项规定或协定的基础上，开始界定位于毗连大陆架和岛屿的沿岸领海专属区内的在有关国家管辖下的两国相互连接或重叠的水域，包括从萨尔瓦多的梅内古尔拉岛及梅内古尔里塔岛和洪都拉斯埃的尔蒂格雷岛伸展的海域。我国政府注意到你的建议，上述代表应考虑到就毗连大陆架和岛屿的海域进行的对话；从萨尔瓦多科的内霍岛屿伸展的海域的特别情况，通过坦率诚挚对话达成我们兄弟两国可接受的公平协定。我国政府要明确指出，萨方本着真诚合作精神开展贵国政府建议的坦率诚挚对话，但除非有关代表进行的对话导致达成一项协定，否则这不意味着，也不表示萨尔瓦多在十年之内出现有关海域或有关从萨尔瓦多岛屿伸展三海里海域、戈阿科兰河口三角洲和其余引起争端的地段新的案情时，放弃使用《重判要求》的权利。

针对阁下 2002 年 9 月 9 日照会的陈述：“我国政府尤其希望同样向你表明，对贵国和贵国政府的最亲密兄弟般情意将促进会谈，从而可以就丰塞卡湾内外的水域达成新的协定，但有一项谅解，即国际法院 1992 年 9 月 11 日作出的裁决结合并列入了中美洲法院 1917 年作出的裁决、国际法的各项原则和准则及海湾沿岸各国的惯例。”，必须提到我国在有关照会中所述的意见。

在不损害我国政府对贵国和贵国政府的最亲密兄弟般情意的情况下，想要指出：有如 2001 年 11 月 9 日照会所述，我们两国就有关水域开展的对话，原则上涉及双方划分丰塞卡湾，这是位于毗连大陆架和岛屿的沿岸领海专属区内的在两国管辖下相互连接的水域，因此这个问题应由洪都拉斯和萨尔瓦多双方适当处理。即使上述重叠水域不是共管领土，应遵照国际法，例如 1917 年裁决的规定，并应回顾萨方在同一照会中提出以下先决条件：“我国政府要明确指出，萨方接受本着真诚合作精神开展由贵国政府建议的坦率诚挚对话，但除非有关代表进行的对话导致达成一项协定，否则这不意味着，也不表示萨尔瓦多在十年之内出现有关海域或有关从萨尔瓦多岛屿、戈阿科兰河口三角洲和其余引起争端的地段伸展三海里海域新的案例时，放弃使用《重判要求》的权利。”

例如，我们收到你最周全的照会后，今年 9 月 10 日向国际法院提出修改 1992 年裁决的请求，具体上涉及边界第六和最后地段，即戈阿科兰河口三角洲；既然我们两国对话的内容有关相互连接的水域，目前讨论的大部分是修改请求所涉及的区域范围，我国政府认为在海牙法院对萨尔瓦多提出的请求依法作出裁决以前，就目前修改的区域开展对话是没有基础的；我国政府本着一贯善意，向洪都拉斯建议我们等待请求的最后结果后才就有关事宜表示同意。

萨方想要提请注意你的照会，其中说“会谈，从而可以就丰塞卡湾内外的水域达成新的协定”，我们查索宗卷档案和萨尔瓦多、洪都拉斯和尼加拉瓜海军司令 2002 年 3 月 8 日签署并经三国总统在 2002 年 3 月 12 日的 Pochomil《总统声明》批准的谅解备忘录后，并未找到任何关于海湾其余水域的协定，也没有丰塞卡湾外部水域协定，而且在任何时候这可能是双边，或只关系到萨尔瓦多和洪都拉斯之间的协定，可是斟酌海湾地理和 1992 年的裁决明确决定，应当在三国之间存在一项协定，即任何协定尼加拉瓜共和国都应参与。

我国政府在 2002 年 4 月 3 日照会中指出：“负责这个程序的混合委员会应当遵照中美洲法院 1917 年 3 月 9 日和国际法院 1992 年 9 月 11 日作出的裁决、各国惯例和国际法原则及准则进行工作。”，力求确定在丰塞卡湾的管辖制度内结合各种依据或条件，而不是旨在对此制定任何等级，有如你促请我们注意载在 2002 年 9 月 9 日照会的主张：“但有一项谅解，即国际法院 1992 年 9 月 11 日作出的裁决结合并列入了中美洲法院 1917 年作出的裁决、国际法的各项原则和准则及海湾沿岸各国的惯例。”

对上述主张，我国政府很遗憾，不得不断然拒绝，因为我们从来不把 1992 年 9 月 11 日裁决的范围和内容结合并列入中美洲法院的裁决；后者不是分歧的焦点，也并未载入 1992 年裁决，此外，对海湾管辖制度的确切解释应以双边方式，而由三国肯定，只有经尼加拉瓜同意和积极参与，才能圆满解决问题。

有如上述，我们对你关于国际法的各项原则和准则及海湾沿岸各国的惯例的主张作相同考虑。

顺致最崇高的敬意。

外交部长

玛丽亚·欧亨尼亚·布里苏埃拉·德阿维拉(签名)